

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Lirica Medievale Romanza

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Les douces doulours > Tradizione manoscritta > CANZONIERE Mt

CANZONIERE Mt

- letto 265 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ois_844_Lambert_l%27Aveugle_btv1b84192440_151.jpeg



Image not found

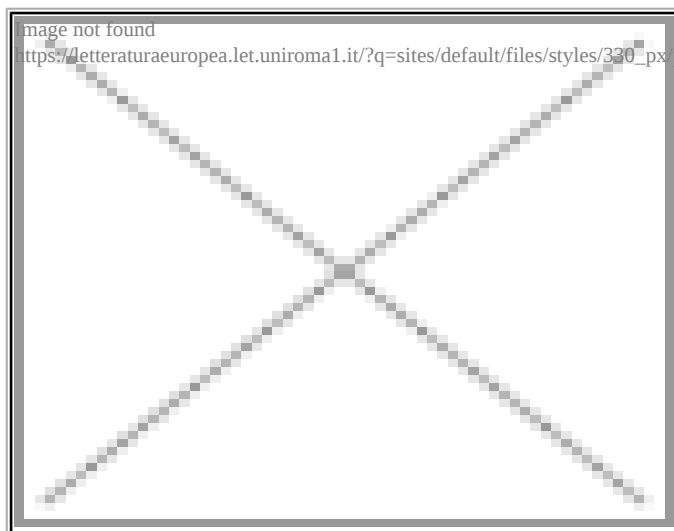
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_btv1b84192440_152.jpeg



- letto 121 volte

Edizione diplomatica

[c. 67rb]



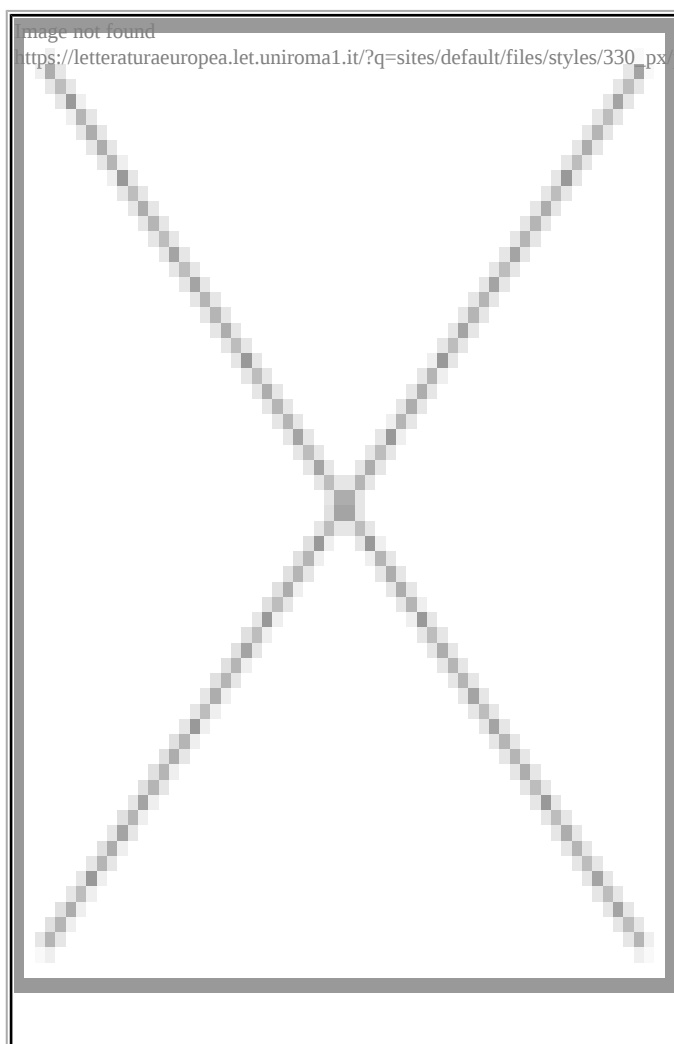
Les douces dolors (et) li mal ple

sant qui uiegnent damors su(n)t

douz (et) cuisant (et) qui fet fol hardement a

peïnes aura secors ien fis un dun la pe

[c. 67va]



ors me tient ou cors que ien sent.]**B**[ien [1]

est granz folors damer loiaument qui por
roit aillors changier son talent he. dex
ien ai pris tant quaincois seroit une tors
portee a terre de flors q(ue)n men ueist re
creant. Lonc respit mont mort (et) g(r)a
nt desirrier (et) ce qua son tort me uelt cor
recier mains en fera a prisier se ie nai
deli confort cou mont na chose si fort
por li ne me fust legiere. **Ie** chant (et)
deport por moi solacier (et) uoi en ma
sort anui (et) dangier. si porrai bien peri
llier q(ua)nt ne puis uenir aport ne ie nai
aillors resort sanz maleiance brisier.

Dame ia tot mis (et) cuer (et) penser en
uos (et) assis sanz ia remuer se ie uoloie
conter u(ost)re biaute u(ost)re p(ri)s iauoie
t(ro)p

anemis por ce ie ne men os parler. **Da**
me ie ni puis durer que tot ades mira a
des pis. tant que uos diez amis ie uos
ueuil mamor doner.

[1] La lezione *Bien* è priva di iniziale e del corrispondente capolettera miniato.

- letto 276 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Les douces dolours (et) li mal ple sant qui uiegnent damors su(n)t douz (et) cuisant (et) qui fet fol hardement a peines aura secors ien fis un dun la pe ors me tient ou cors que ien sent.	Les douces dolours et li mal plesant qui viegnent d'amors sunt douz et cuisant, et qui fet fol hardement a peines avra secors. J'en fis un d'un la peors me tient ou cors que j'en sent.
	II
]B[ien est granz folors damer loiaument qui por roit aillors changier son talent he. dex ien ai pris tant quaincois seroit une tors portee a terre de flors q(ue)n men ueist re creant.	ien est granz folors d'amer loiaument. Qui porroit aillors changier son talent! He, Dex! J'en ai pris tant, qu'ainçois seroit une tors portee a terre de flors qu'en m'en veïst recreant.
	III
Lonc respit mont mort (et) g(ra)nt desirrier (et) ce qua son tort me uelt cor recier mains en fera a prisier se ie nai deli confort cou mont na chose si fort por li ne me fust legiere.	Lonc respit m'ont mort et grant desirrier et ce qu'a son tort me velt correcier. Mains en fera a prisier, se je n'ai de li confort, c'ou mont n'a chose si fort por li ne me fust legiere.
	IV
Ie chant (et) deport por moi solacier (et) uoi en ma sort anui (et) dangier. si porrai bien peri llier q(ua)nt ne puis uenir aport ne ie nai aillors resort sanz maleiance brisier.	Je chant et deport por moi solacier et voi en ma sort anui et dangier, si porrai bien perillier quant ne puis venir a port, ne je n'ai aillors resort sanz ma leance brisier.

	V
Dame ia tot mis (et) cuer (et) penser en uos (et) assis sanz ia remuer se ie uoloie conter u(ost)re biaute u(ost)re p(ri)s iauoie t(ro)p anemis por ce ie ne men os parler.	Dame, ja tot mis, et cuer et penser, en vos et assis sanz ja remuer. Se je voloie conter vostre biauté, vostre pris, j'avroie trop anemis; por ce je ne m'en os parler.
	VI
Da me ie ni puis durer que tot ades mira a des pis. tant que uos diez amis ie uos uueil mamor doner.	Dame, je n'i puis durer, que tot adés m'ira adés pis, tant que vos diez: «Amis, je vos vueil m'amor doner».

- letto 135 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-mt-25>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84192440/f151.item>